

ELEMENTARY GEORGIAN OBSCENITY

***Boris Sukitch Razvratnikov**
Maledicta, Vol. 10, 1988-1989. 37-42.

This article is modeled on my “Elementary Russian Obscenity” (MAL III/2:197-204) and is the second in a series of articles on basic obscenity in a variety of languages. The principles of selection are those discussed in my previous article, namely the terms chosen are readily intelligible to the English-speaking student as obscene and at the same time form part of the idiomatic obscene lexicon of the target language -- in this case, Georgian. I have included a few items which are merely vulgar or are not abusive but involve obscene words. I have also included a few items from the unwritten languages Laz, Mingrelian, and Svan, which are spoken mainly in Georgia and Turkey and which, together with Georgian, comprise the Kartvelian language family. The list follows the order established in my previous article, and notes on sources, transliteration, and citation forms appear at the end.

THE LIST

I. *Body Parts*

qle ყლე *Prick*

k'ut'u კუტუ *Wee-wee*. Also used in Mingrelian.

qveri (pl. *qverebi*) ყვერი (ყვერები) *Ball(s)*

šen qverebs venacvale. შენ ყვერებს ვენაცვალე. *I adore your balls*. Lit. “Let me be a substitute [in adversity] for your balls”; an expression of endearment from a parent to a son or, very rarely, of admiration addressed to a valiant man. Cf. Eng. “ballsy” or “gutsy.”

mut'eli მუტელი *Cunt*.

juju (pl. *jujuebi*) ძუძუ (ძუძუები) *Tits*

jigari (pl. *jigrebi* or *jigani*) ჯიგარი (ჯიგრები, ჯიგანი) *Tits*. Actually, the basic meaning of this word is “liver,” and it is also used to mean “heart, lungs, viscera.” According to a speaker from a village, this word can be used to mean “udder” and hence also as a very vulgar word for tits. An urban speaker did not agree with this usage, but both cited the following expression:

genacvale jigrebši გენაცვალე ჯიგრებში *I love your guts/tits*. This expression is addressed by a man to a woman. When whispered in private, it is an intimate endearment. When shouted in public, it is a gross insult, like our wolf whistle.

mojigravs (1sg*mijigravs*) მთჯიგრავს (მიჯიგრავს) *Feel up/French kiss.*

Lit. “disembowel”. The two meanings were cited by two different speakers. The speaker who cited “French kiss” was the one who did not accept the meaning “tits” for *jigrebi*. This speaker supplied another expression for “French kiss”: *k'uc'is cveni amouğo/amoğeba* კუჭის ცვენის ამოუღო/ამოღება Lit. “[He] sucks out [her] stomach’s juice”.

t'rak'i ტრაკი *Ass*

t'rak'si mak'oce ტრაკში მაკოცე *Kiss my ass!*

maztli gamičnda t'rak'ze მაწთლი გამიჩნდა ტრაკზე *A callus appeared on my ass.* Used to mean “I worked my ass off.” Cf. Eng. “I busted my ass.”

ra gaat'rak'a am k'acma რა გაატრაკა ამ კაცმა *What a pain in the ass that guy is.* The form *gaat'rak'e* is 3 sg. aor. derived from *t'rak'i*.

šen čemisa ra gaat'rak'e შენ ჭემისა რა გაატრაკე *What a pain in the ass you are!*

met'rak'i მეტრაკი *Gay Male.* Lit. “ass-er”, i.e. someone who goes after ass. Another expression is *bicčebis moqvaruli* “lover of boys”

II. Bodily Functions

I. Excretory

t'qorin- ტყორინ- *Fart.* This is Mingrelian and is related to Svan and Laz words meaning “to have diarrhea.”

buzin ბუზინ- *Fart.* Another Mingrelian form; this one related to the Georgian root *bzu-* “buzz”.

gaak'uebs გააკუებს *Fart.* (3 sg. fut.)

ijvams (aor. *čajva*) იჯვამს (ჩაიჯვა) *Shit.* The Svan form is *sger-*.

tavze dagajvi თავზე დაგაჯვი *I shat on your head!*

p'irši čagajvi პირში ჩაგაჯვი *I shat in your mouth!* This is more abusive than the previous expression.

mjğneri მძღნერი *Shit* (noun)

mjğnero მძღნერთ *O (you) shit!* Cf. Eng. “Shithead!”

t'rac'i ტრაჩი *The Shits* (diarrhea)

t'rac'i akvs/daemarta ტრაჩი აქვს/დაემართა *He has the shits.* The words in this sentence are not vulgar in and of themselves, but their use to refer to diarrhea is vulgar.

psams ფსამს *Piss*

davapsi დავაფსი *I pissed on it*

dagapsi დაგაფსი *I pissed on you*

gač'irebuli გაჭირებულნი *Can, crapper.* Lit. “need-place.”

2. Sexual

daanjrevs დაანძრევს *Jack off.* This comes from a root meaning “shake, etc.”

p'irši aiğebs პირში აიღებს *Blow job.* Lit. “[She] takes it in the mouth.”

Note: the specification of gender is not in the expression but was supplied by the informant.

mot'qnavs (aor. 1 sg. *movt'qani*, 3 sg. *mot'qna*) მოწყნავს (მოწყნანი, მოწყნა) *Fuck*

šeni deda movt'qan შენი დედა მოწყნან *I fucked your mother!*

deda mogit'qan დედა მოგოწყნან *I fucked your mother!*

mteli dğe movit'qane მთელი დღე მოვიწყნანე *I fucked all day.* Used to mean “I killed myself with work and nothing came of it.”

t'qnaurob mastan ტყნაურობ მასთან *You're fucking with him/her/it.*

t'qnauri ტყნაური *Fucking* (noun)

še p'irmot'qunulo შე პირმოტყუნილთ *You fuckhead/fuckface!* Lit. “You mouth-fucked!”

šecems შეცემს *Fuck.* The basic meaning of the root *cem-* ცემ- is “give.”

It is used with a variety of prefixes to form different verbs, as in the expression *dageces mexi* დაგეცეს მეში “May lightning strike you.”

The prefix *še-* შე- has the basic meaning “in(to).”

ševcem mas შევცემ მას *I'll fuck him/her/it*

imis dedas ševeci იმის დედას შევცემ *I fucked his mother*

šen dedas ševeci შენ დედას შევცემ *I fucked your mother*

šen mut'elši šegeci შენ მუტელში შეგეცი *I fucked you in the cunt*

šegeci t'rak'si შეგეცი ტრაკში *I fucked you in the ass*

p'irši šegeci პირში შეგეცი *I fucked you in the mouth*

txris (fut. with 2 sg. obj. *šegtixari*) თხრის (შეგთხარი) *Buttfuck.* Actually, the verb means “dig, excavate, etc.” and only becomes obscene contextually, or with the prefix *še-* შე- .

šegtixare t'rak'si შეგთხარი ტრაკში *I fucked you in the ass*

gtxridi t'rak'si გთხრიდი ტრაკში *I fucked your ass*

dac'ers დაწერს *Screw*. This verb actually means “write”, but it can function as a slangy way of referring to sexual intercourse (the subject must be male) as in *davc'ere* დავეწერე “I screwed her!”

čoš- (passive pt. *na-čoš-*) ჩთმ- (ნა-ჩთმ-) *Fuck*. This is the Svan verb with this meaning. It is cognate with Georgian *coli* ცოლი “wife”.

at'exili ატეხილი *Horny*. Lit. “in heat” from *t'exva* ტეხვა “unchained”. Used only of women.

axurebuli ახურებულნი *Horny*. Lit. “unleashed”. Generally said of women, but possible for men.

mxurvale t'ani akvs მხურვალე ტანი აქვს *He/She's horny*. Lit. “He/She has a hot body”.

udgas (aor. *edga*, fut. *audgeba*) უდგას (ედგა, აუდგება) *Hard on*. Based on the verb meaning “stand.”

daamtavrebs დაამთავრებს *Come*. This is based on the verb meaning “finish.” Another variant based on the same root is *gaatavebs* გაათავებს.

III. Social Institutions and Other Expressions

bozi ბოზი *Whore*. Also used to refer to a promiscuous woman, an adulterous wife, or a police informer of either sex.

bozobs ბოზობს *She whores*

gabozdeba გაბოზდება *She will become a whore*

bozikali ბოზიქალი *Loose woman*. This is a negative term.

bozik'aci ბოზიქაცო *Womanizer*. This is not a negative term. (So much for Georgian cultural attitudes.)

mruši მრუში *Adulterer/Adulteress*. According to one informant, this can be used to mean “whore” and is a very bad word.

gamrušda გამრუშიდა *Someone becomes a mruši*

oğraši ოღრაში *Pimp*. Vulgar, but not taboo.

jağlisvilo ძაღლისშვილი *Son of a dog!*

še virisšvilo შე ვირისშვილი *You son of an ass!*

še gorisšvilo შე გორისშვილი *You son of a pig!*

še sobeljağlo შე სობელეძაღლი *Your parents are dogs!*

mamajağlo მამაძაღლი *Dogfather!* According to one informant, this word is the equivalent of the Russian *svoloč'* (see MAL III/2:203). It can be used as a term of abuse or when speaking of a clever child; cf. Yiddish *ganef*. According to another informant, this expression is

only used affectionately, chiefly by a child's father, cf. English *rascal*.

dac'qevlili დაჭყევლილი *Damned*

ǰmertma dac'qevlos ღმერთმა დაჭყევლოს *God damn you!*

goyimi გოიმი *Square/Straight* (noun). Borrowed into Georgian slang from Hebrew.

SOURCES

I am deeply indebted to *Irma Kališvili, who supplied me with most of the data in this article. I am also very grateful to two Georgian scholars who supplied me with most of the rest of the data. I also wish to thank Mixo the Flying Grape, wherever he may be, for his able assistance in the fieldwork. A few items are from G. A. Klimov's *Ėtimologiceskij slovar' kartvel'skix jazykov* (Moscow, AN SSSr, 1964, pp. 51, 184, 210, 212, 230, 268). The transliteration and citation forms are based on Howard I. Aronson's *Georgian: A Reading Grammar* (Columbus, Slavica, 1982; listed in MAL VIII: 315). A few notes will orient the reader familiar with Georgian from other sources. The letters **j** and **ǰ** are used for the voiced dental affricate [dz] and its palatal correspondent [dʒ], respectively. The letter **ǰ** represents the voiced uvular fricative, **x** is its voiceless correspondent, and **q** represents the glottalized uvular stop. Elsewhere, an apostrophe indicates glottalization. Nonglottalized voiceless stops and affricates are aspirated. Verbs are cited in the 3 sg. pres. or fut. unless otherwise stated. Due to the fact that Modern Georgian orthography does not distinguish lower and upper case, I have not done so in the transliteration.